



Specificity of translating national-cultural quotations

Zarrina SALIEVA¹

Samarkand State Institute of Foreign Languages

ARTICLE INFO

Article history:

Received August 2023

Received in revised form

10 August 2023

Accepted 25 September 2023

Available online

15 November 2023

Keywords:

concept,
national-cultural specificity,
quotation,
literary translation,
adequacy.

ABSTRACT

This article is devoted to the consideration of the conceptual concept and its verbalization in the quotations of Alisher Navoi. The national and cultural specificity of several concepts in the context of the Uzbek language were identified, which reflect the worldview of the Uzbek people. Methods for adequate translation of conceptual metaphors of Uzbek and English linguistic cultures in quotations are described in detail.

2181-3701/© 2023 in Science LLC.

DOI: <https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol1-iss5-pp33-37>

This is an open-access article under the Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ru>)

Milliy-madaniy hikmatlarni tarjima qilishning o'ziga xos xususiyatlari

ANNOTATSIYA

Ushbu maqola konsept tushunchasi va uning Alisher Navoiy hikmatlaridagi mazmunini ko'rib chiqishga bag'ishlangan. O'zbek xalqining dunyoqarashini aks ettiruvchi bir qator konseptlarning o'zbek tili kontekstidagi milliy-madaniy o'ziga xosligi tahlil qilinadi. Shuningdek, muallif tomonidan o'zbek va ingliz tillari madaniyatiga oid konseptual metaforalarni adekvat tarjima qilish usullari batafsil bayon etilgan.

Особенности перевода национально-культурных сентенций

АННОТАЦИЯ

Данная статья посвящена рассмотрению понятия концептуального концепта и его вербализации в сентенциях Алишера Навои. Анализируется национально-культурная специфика ряда концептов в контексте узбекского языка, которые отражают картину мира узбекского народа. Подробно описываются методы адекватного перевода концептуальных метафор узбекской и английской языковых лингвокультур.

Ключевые слова:

концепт,
национально-культурная
специфика,
сентенция,
художественный перевод,
адекватность

¹ PhD, Associate Professor, Samarkand State Institute of Foreign Languages. E-mail: zarrinasalieva777@gmail.com

Развитие языкознания и теории перевода на современном этапе характеризуется общей антропоцентрической ориентацией. В связи с этим, большую актуальность приобрели такие направления лингвистики, как когнитивная лингвистика, лингвокультурология и лингвоконцептология [2, 4, 6]. Становление лингвоконцептологии обусловлено широким внедрением понятия лингвоконцепта, главной отличительной чертой которого является его лингвокультурная отмеченность.

Существует много определений концепта, много различных подходов к его изучению, способов его вербализации и моделирования. Оставляя в стороне многочисленные вопросы, связанные с дефиницией этого понятия, отметим релевантные в целях нашего исследования признаки концепта:

- концепт – это ментальная единица, набор специфических, концептуально-когнитивных признаков;
- лингвокультурный концепт отличается от других ментальных единиц акцентуацией ценностного компонента;
- вербализация концепта осуществляется на всех уровнях языка, однако в каждом конкретном случае те или иные единицы языка выполняют преимущественную роль.

Проблема вербализации концептов представляет собой одну из важнейших задач в исследовании концепта. В соответствии с концепцией Е.С. Кубряковой, языковая репрезентация концепта заключается в [5. С. 36]:

- отражении лексикографического представления значений слова в толковых, фразеологических, этимологических словарях;
- учете ассоциативных связей и сочетаемостных характеристик слов;
- отражении контекстуальных значений слова;
- представлении анализируемого концепта в паремиологическом фонде языка;
- отражении концепта в сентенциях, цитатах и высказываниях.

Каждый из перечисленных способов языковой репрезентации концептов выполняют свою когнитивно-значимую роль.

В данной статье рассматривается языковая репрезентация концептов и особенности их перевода в рамках сентенции. Сентенция – это индивидуально-авторское изречение, которое в краткой сжатой форме передает авторское видение картины мира, его отношение к культурным и национально-специфическим ценностям. Отличительной особенностью сентенций, таким образом, является их концептуально-когнитивная значимость [7. С. 147]. В связи с этим, изучение сентенции с точки зрения выражаемых ими культурных концептов представляется задачей первостепенной важности. Однако сентенция как индивидуально-авторское изречение, отражающее отношение к культурным общечеловеческим и национально-специфическим ценностям, представляет собой, по нашему мнению, один из важнейших вербализаторов культурных концептов.

Как известно, в содержании концепта, являющегося многомерным ментальным образованием, можно выделить ряд составляющих [1, 3]:

- а) понятийная составляющая;
- б) образная составляющая;
- в) эмотивная составляющая;
- г) ценностная составляющая.

Безусловно, что границы этих составляющих не являются четко определенными, так как в большинстве случаев они тесно переплетаются и взаимопроникают друг в друга. Разделение этих компонентов структуры концепта проводится в целях более детального лингвистического описания концепта [4].

Как уже было отмечено, наибольшую значимость в структуре концепта представляет ценностная составляющая, которая может быть представлена образными и эмотивными компонентами структуры концепта. Образная составляющая выражена концептуальными метафорами, которые вербализуются в сентенциях и отражают национальный образ мышления. Сентенции А. Навои и их переводы на английский язык представляют огромный интерес как с лингвистической, так и с лингвокультурологической точек зрения.

Концептологический анализ сентенций А. Навои показал, что в них представлен широкий спектр культурных концептов, основными из которых являются концепты:

КОНЦЕПТ	СЕНТЕНЦИЯ
<i>Yaxshilik</i>	<i>Ki har kim ayon etsa yaxshi qiliq, Yetar yaxshiliqdin anga yaxshiliq.</i>
<i>Ustoz</i>	<i>Haq yo'lindakim sanga bir harf o'qitdi ranj ila, Aylamak oson emas haqqin ado ming gajn ila</i>
<i>Muhabbat</i>	<i>Parvonani ishq etmasa mast, Urg'aymu o'zini o'tqa payvast?</i>
<i>Bilim</i>	<i>Er kishiga zebu ziynat hikmat va donishdur.</i>
<i>So'z</i>	<i>Befoyda so'zni ko'p aytma, Foydali so'zni ko'p eshutirdir qaytma.</i>
<i>Ota-onा</i>	<i>Boshni fido qilg'il ato boshig'a, Jismni qil satqa ano qoshig'a. Tun – kuningga aylagali nur fosh, Birisin oy ayla birisin quyosh.</i>

Как показал языковой материал, значительную роль в вербализации вышеперечисленных концептов выполняют концептуальные метафоры, перевод которых на английский язык представляет определенные трудности.

Как известно, ключевой проблемой теории и практики художественного перевода является проблема достижения адекватности перевода. В этом контексте стилистические аспекты перевода представляют наибольший интерес, особенно учитывая их малоизученность и значительную трудность. Анализ переводов этих концептуальных метафор на английский язык показал следующие закономерности:

1. Сохранение образа оригинала (полное, частичное): СОХРАНЕНИЕ ОБРАЗА ОРИГИНАЛА (ПОЛНОЕ)

*Oz-oz o'rganib dono bo'lur,
Qatra-qatra yig'ilib daryo bo'lur.*

*Learning is knowledge acquired in small portions,
As drops make the rivers that flow to the oceans.*

В приведенном переводе достигается адекватность перевода, как в плане содержания, так и в плане выражения. Развернутая метафора узбекского языка (*Qatra-qatra yig'ilib daryo bo'lur*) переведена на английский язык путем сохранения

образа (*drops, river*). Следует отметить, что такой тип полного соответствия встречается довольно редко. Наиболее распространенным способом передачи образа, является перевод с частичным сохранением образа оригинала. Это наблюдается в тех случаях, когда образная основа сохраняется с некоторыми изменениями лексического или грамматического характера:

СОХРАНЕНИЕ ОБРАЗА ОРИГИНАЛА (ЧАСТИЧНОЕ)

*Karam va muruvvat ato va anodurlar,
Vafoyu hayo ikki hamzod farzand.*

*Nobility and Liberality make a handsome pair.
Modesty is their son and heir.*

2. Полная замена образа оригинала:**Полная замена образа оригинала**

*Ma'dani inson gavhari so'z durur,
Gulshani odom samari so'z durur.*

*Words are diamonds hewn by the toil of the soul,
Words are flowers grown in the soil of the soul.*

Данный перевод свидетельствует о том, что переводчику не всегда удается достичь адекватности перевода метафоры. Полная замена образа оригинала обусловлена в данном случае национально-культурной спецификой узбекской и английской лингвокультур. Если в узбекской *gavhar* (жемчуг) воспринимается как самый драгоценный камень, то в английском языке таким камнем считается *diamond* (бриллиант). Частичная замена образа оригинала в данном образе является оправданной.

3. Утрата образности:**УТРАТА ОБРАЗНОСТИ**

*Yigitlikda yig' ilmning mag'zani,
Qarilik chog'i xarj qilg'il ani.*

Knowledge is to be hoarded in youth and spent in age.

Утрата образа при переводе обусловлена, на наш взгляд, разными концептуальными картинами мира в узбекском и английском языках и межкультурными различиями. В этих случаях утрата образа оригинала оправдана.

Все вышеприведенные примеры, свидетельствуют о том, что сентенция является одним из важнейших вербализаторов культурных концептов. Таким образом, проблема перевода стилистических приемов, в частности метафоры в составе сентенции, представляет значительные трудности и предполагает не только передачу объема семантических значений, но и учета концептуальной значимости и лингвокультурологических особенностей этого стилистического приема.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. Алефиренко Н.А. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учеб.пособие. – М.: Флинта: наука, 2010. – 288 с.
2. Ashurova D.U., Galieva M.R. Stylistics of literary text. – Tashkent, 2013. – 204 p.
3. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. – М.: Гнозис, 2004. – 236 с.
4. Карасик В.И. Языковые концепты как измерения культуры // Концепты.Вып.2. – Архангельск,1997.

5. Кубрякова Е.С. Начальные этапы становления когнитивизма: Лингвистика-психология – когнитивная наука//Вопросы языкоznания, 1994.-№4. - С.34-41.

6. Махсудова У. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку//Euro. Jour. of Inte. Res. and Dev. – 2022, 3, С.138-142.

7. Салиева З.И. Отражение гендера в сентенциях английского языка // Молодой ученый. – 2009. -№ 4 (4). – С. 147-149. — URL: <https://moluch.ru/archive/4/265/>